

英汉金融大词典

AN ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF FINANCE

中国经济出版社

英 汉 金 融 大 词 典

AN ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF FINANCE

解景林 魏承杰 主编

中国经济出版社

责任编辑：王振德

英汉金融大词典

解景林 魏承杰 主编

中国经济出版社出版发行

(北京市百万庄北街3号)

(邮政编码：100037)

各地新华书店经销

机械工业出版社印刷厂印刷

787×1092毫米 1/3 38印张 1400千字

1991年5月第1版 1991年5月第1次印刷

印数：001—3000

ISBN 7-5017-1001-3/F.846

定价：35.00元

词典编辑委员会

顾问：厉以宁 李述仁 施明义

主编：解景林 魏承杰

副主编：高天虹 刘洪祥 王慕群

编写人员：（以姓氏笔画为序）

王慕群 王 铮 刘洪祥

巨建国 宋 刚 李清海

胡兴盛 高天虹 高原

程丽华 解景林 谭少杰

魏承杰

编写说明

随着我国对外经济关系的日益扩大和发展,金融业作为商品经济发展和经济交往的重要工具,在我国国民经济和对外经济往来中的作用和地位日益显著。为适应迅速发展的经济贸易的需要,满足广大金融工作者、外贸工作者、经济工作者查阅和翻译金融、经济信息资料的需要,我们编写了这本工具书。

在编写过程中,我们查阅了国内外报刊杂志数百种,汇集了英汉名词术语 45,000 余条,其中包括金融一般、金融市场、银行业务、银行会计统计、电子计算机、货币信用、货币制度、货币名称、国际金融、国际结算、国际汇兑、外汇管制、金融组织、银行信托、国际国内保险以及与金融有关的国际贸易术语等。书后附有金融常用缩略语、世界 500 家大银行及货币名称等附表。

本书由北京大学经济学院厉以宁教授、华东师范大学李述仁教授、中国金融学院施明义教授担任顾问,并对本书的编写做了许多指导性工作;美国专家 Carolyn Vesper 对本书的编写给予了指导和协助;孙琳同志参与并协助了部分内容的编写工作,借此一并表示感谢。

鉴于本书资料来源繁多、专业性强,加之近年来国外金融、经济报刊资料中出现的一些新的金融名词术语,国内尚无统一译法,虽经反复推敲,仍不免有不妥之嫌,诚请广大读者批评指正。

编 者

凡 例

一、本书词条,不论单词或词组,均按英文字母顺序排列。凡由几个单词组成的词组,先按一个单词的字母顺序排列,然后再按第二个单词的英文字母顺序排列。余类推。

二、用连字符连接的复合词,排列时亦按由几个单词组成的词组处理,统一排印。

三、词条除专有名词,均用小写字母排印,专有名词均按文法习惯沿用大写字母起首。

四、本书圆括号用于:(1)词条的缩写或简写,如 **certificate of insurance(C/I)** 保险证明书,保险凭单;**stabilization of export receipts fund(STABEX fund)** 稳定出口收入基金。(2)括出可以替换的部分,如 **premium received** 收到佣金(酬金);**recurrent expenses** 经常性费用(开支)。(3)加注内容或意义等方面的补充性说明,如 **Chinese Wall** 万里长城(指银行内部各职能部门有严格的责任分工,互不泄漏重要情报);**barrier to entry** 进入(市场)的壁垒;**jack**(美俚)金钱。

五、本书方括号用于表示国别或地区,如 **Institute of Bankers in Scotland** [英] 苏格兰银行家协会;**Hibernia Bank** [美] 恒毕尔银行。

目 录

编写说明	(I)
凡例	(I)
词典正文	(1)
附录一 常用缩略语	(1060)
附录二 世界 500 家大银行	(1163)
附录三 货币名称表	(1194)

A

A1 at Lloyd's 劳埃氏船级评定

A1 级

"A"ordinary shares 甲级普通股份

"A"share 甲级股票

"A"stock 甲级股票

Aaa 级(指证券等级)

Aaa-rated 票面等级,票面额

Aachener and Munich Insurance Company 亚琛和慕尼黑保险公司

Abacus 《算盘》杂志

abandon 废弃,放弃产权,委付

abandoned property 废弃财产,已放弃产权财产,委付财产

abandoned property not charged-off 未注销废弃财产

abandoned ship 废弃船舶,委弃船

abandonee 废弃财产受领人,接受委付的保险人,被委付人

abandoner 放弃者

abandonment 弃权,委付,放弃

abandonment charge 废弃费用

abandonment clause 委付条款,放弃条款

abandonment loss 废弃损失

abandonment of option 放弃购货保留权

abandonment value 清算价值

abate 缩减,减去,扣除,减价

abate a price 降价,还价

abatement 折扣,减税,降价,冲销,撤销部分或全部索赔

abatement of taxes 减税

ABC Universal Commercial Telegraphic Code (A. B. C.)

ABC 世界商业电码

abeyance (产权)未定,中止,暂搁

abide by contract 遵守合同

ability to bargain 议价能力,讨价还价能力

ability to borrow 借债能力

ability to borrow overseas 对外借入能力,国外借款能力

ability to buy 购买能力

ability to compete 竞争能力

ability to international liquidation 国际清偿力

ability to invest 投资能力

ability to pay 偿付能力,纳税能力,购买力

ability-to-pay principle of taxation 纳税的支付能力原则

ability to repay in foreign exchange 外汇偿付能力

ability to repay loan 偿还借款

能力
ability to sell 销售能力
abnormal cost 特殊成本, 非正式成本
abnormal exchange 非常行市
abnormal gains 非常收益
abnormal item 非常项目, 特殊项目
abnormal loss 特别损失, 非常损失
abnormal risk 特殊风险, 异常危险
abnormal spoilage 非常损失, 非正常损害
abolishment of obligatory payments in gold 解除用黄金支付的业务
aboriginal cost 原始成本, 原始价值
abortive saving 未能实现的储蓄
about or circa 大约
above norm 限额以上, 高出平价
above-normal loss 超正常损失
above par 超出票面价值, 用票面以上价格
above par value 平价以上, 高于票面价值
above quota 超过配额, 高于配额, 配额以上
above-target profit 超额利润
above the line 线上项目, 线上预算
above-the-line expenditure 经常预算支出, 公开推销费用, 线上项目支出

abrasion 磨损, 磨擦, 蚀损
abrasion of coin 铸币磨损, 硬币磨损
abrogate 废除(法令, 条款等)
absconding debtor 失踪债务人
absence debtor 失踪债务人
absence of business 无生意
absence of consideration (合同) 缺乏对价, 无对价
absentee owner 遥有制所有人, 未在场物主, 无机能资本家
absentee ownership system 不在股东制度
absolute acceptance 单纯承兑, 无条件承兑, 单纯认付
absolute actual total loss 实际全部损失
absolute advantage 绝对优势, 绝对有利条件, 绝对利益
absolute advantage theory 绝对利益论
absolute assignment 无条件转让, 绝对转让
absolute availabilities of imports 绝对进口供应额
absolute bond 不附条件的债券
absolute ceiling 绝对升限
absolute coding 绝对编码
absolute contract 不附加条件的合同
absolute cost 绝对成本
absolute cover 绝对保值, 绝对保险额
absolute demand 绝对需求
absolute difference in cost 成本

绝对差
absolute dispersion 绝对差量
absolute dollar criterion 绝对美元标准
absolute endorsement 绝对背书, 单纯背书, 无条件背书
absolute error 绝对误差
absolute figure 绝对数值
absolute fixed capital 绝对固定资本, 纯粹固定资本
absolute fixed cost 绝对固定成本
absolute franchise 绝对免赔额
absolute ground-rent 绝对地租
absolute income 绝对所得
absolute increment 绝对增长
absolute inflation 绝对通货膨胀
absolute inheritance 绝对继承权
absolute insolvency 绝对无偿付力
absolute interest 绝对利益, 纯粹的利息
absolute liability 绝对责任, 绝对赔偿责任
absolute magnitude 绝对量, 实量
absolute monopoly 完全垄断, 绝对垄断
absolute net loss 绝对净损
absolute number 绝对数
absolute order to pay 单纯支付命令, 简单支付指示, 肯定付款的指示
absolute ownership 绝对所有权
absolute par 绝对平价

absolute par of exchange 绝对汇兑平价, 固定汇兑平价
absolute payment 绝对付款
absolute price 绝对价格
absolute profit 绝对利润
absolute promise to pay 绝对无条件付款, 绝对支付承诺
absolute quota 绝对配额
absolute rent 绝对地租
absolute sales 绝对销售额
absolute size 绝对额
absolute subscription 募集确定条件的公债
absolute term 绝对项, 常数项
absolute tide 绝对产权
absolute title 绝对所有权
absolute total loss 绝对全损
absolute value 绝对值, 实值
absolute warranty of seaworthiness 绝对的适航保证
absolve 免偿(债务), 解除
absorb 分配, 吸收, 帐户之间的分摊转帐, 纳入, 承担
absorb foreign capital 吸收外贸
absorb idle funds 吸收游资
absorb loss 吸收亏损
absorb these charges 承担此项费用
absorbed burden 已分摊间接费用, 已分配的费用, 已吸收负荷
absorbed declination 已承担的跌价, 已吸收的跌价
absorbed expenses 已分摊费用, 已吸收费用

absorbed overhead 已分摊间接费用
absorbed overhead costs 已分摊间接费成本
absorption 吸收, 合并, (费用, 成本等的) 分摊
absorption account 分配帐户, 附属帐, 归纳帐户
absorption approach 吸收分析法
absorption coefficient 吸收系数
absorption costing 摊配成本计算法, 金额成本计算法, 合并成本
absorption of corporate bonds 公司债吸收
absorption of surplus funds 剩余资金吸收
absorption power 吸收能力
absorption capacity 吸收能力
absorptive capacity for external assistance 吸收外援的能力
abstinence theory 节制理论
abstinence theory of interest 节欲利息论
abstract 摘要, 摘要表, 抽象的提取, 抽取
abstract account 月结帐户, 月计帐户
abstract book 摘要帐簿
abstract code 抽象码, 理想代码
abstract invoice 简式发票, 摘要货单
abstract ledger 摘要分类帐
abstract of account 帐目摘要
abstract of account sales 销售帐

户摘要
abstract of account wages 工资帐户摘要
abstract of financial statement 财务报表摘要
abstract of posting 过帐表, 过帐分录表
abstract theory of currency 货币抽象说
abundance of offers 报盘很多
abuse of credit 滥用信贷
abuse of trust 不顾信用, 滥用信用
Academy of Accounting Historians 会计历史学家学会
accelerated amortization 快速摊销, 加速摊销
accelerated clause 加速偿付条款
accelerated cost recovery system (ACRS) 加速成本回收制度
accelerated depreciation 加速折旧
accelerating receipts 加速收款
acceleration clause 提前偿付条款, 提前支付条款
acceleration coefficient 加速系数
acceleration of inflation 通货膨胀加速
acceleration of the turnover 周转加速
acceleration principle 加速原理
accelerator effect 加速效应
accelerator theory 加速理论
accept 允付, 承兑, 承受, 接受

accept a bill of exchange 承兑
汇票

accept a commission 接受佣金,
接受委托

accept an offer 接受报盘

accept an order 接受定货, 接受
订单

accept membership 接受成员国
(会员)资格

accept-reject decision 采纳或不
采纳决策

acceptability 可接受性, 可承兑
性

acceptability condition 承受条
件

acceptable accounting principle
公认的会计原理

acceptable currency 可接受的货
币

acceptable principle 公认原理

acceptance(acc.) 允付, 承兑, 承
诺, 承受, 承兑票据, 分入分保, 承
保

acceptance advice 承兑通知书

acceptance agreement 承兑协议

acceptance and guarantee 承诺
与保证, 接受承付, 承诺支付

acceptance and settlement of im-
port bills 进口票据的承受与清
算

acceptance bank 承兑银行

acceptance bill 承兑汇票, 承兑
票据

acceptance business 票据承兑业

acceptance by intervention 参

加承兑

acceptance charge 承兑费用

acceptance commission 承兑费,
承兑汇票, 手续费

acceptance condition 承兑条件,
验收条件, 合格条件

acceptance contract 承兑合同

acceptance corporation 承兑汇
票公司, 票据承兑公司

acceptance credit 承兑信用证,
承兑除销期票

acceptance credit line 承兑信用
额度

acceptance criterion 接纳标准,
承兑标准

acceptance dealer 承兑汇票经纪
商

acceptance declaration 申报承
兑

acceptance draft 承兑汇票

acceptance fee 承兑费, 认付费

acceptance for carriage 承运

acceptance for honor(AFH) 为
维护信誉参加承兑, 担保承兑, 荣
誉承兑

acceptance house 票据承兑行,
承兑商行

acceptance in blank 不记名承
兑, 空白承兑, 待填金额的汇票

acceptance insurance share 承
保份额

acceptance ledger 承兑票据分类
帐

acceptance letter of credit 承兑
信用证

acceptance liability 承兑责任, 承兑债务
acceptance line 最高承兑限额, 承兑限额
acceptance market 贴现市场, 承兑(票据)市场
acceptance maturity record 承兑票据到期记录
acceptance notice 承兑通知书
acceptance of a bill of exchange 承兑汇票
acceptance of batch 大批承兑
acceptance of bill 票据承兑
acceptance of bill of exchange 票据承付
acceptance of deposits 接受存款
acceptance of offer 接受报价
acceptance of risk 风险的承担
acceptance of the bid 中标, 得标
acceptance on security 担保承兑
acceptance payable 应付承兑票据
acceptance qualified as to place 对付款地点有限制承兑
acceptance qualified as to time 对付款时间有限制的承兑
acceptance rate 承兑利率, 票据贴现率
acceptance receivable 应收承兑票据
acceptance register 承兑票据登记簿
acceptance sampling 验收抽样, 承兑票据抽样检查

acceptance sampling by attributes 定性抽样验收
acceptance sampling by variable 定量抽样验收
acceptance sampling plan 验收抽样法
acceptance supra-protest 承兑拒付汇票, 参与承兑
acceptance-type financing 承兑型的资金融通
acceptances 分入分保
acceptances by other offices 本支店承兑票据
acceptances with two bank names 双具名银行承兑汇票
accepted 已承兑, 已承受, 已认付
accepted accounting principle 公认会计原则
accepted bill 已承兑票据, 承兑汇票
accepted bill advice 承兑通知书
accepted bond 已承受债券
accepted draft 已承兑汇票
accepted principle 公认的原理
accepter 承兑人, 受票人, 验收人
accepter by intervention (票据的)参加承兑人
accepter for honour 参加承兑人
acceptilation 债务正式解除
accepting at sacrifice 亏本接受订单
accepting bank 承兑银行
accepting charge 承兑费用
accepting house 承兑公司, 承兑

商行

Accepting Houses Committee

(AHC) (票据) 承兑所委员会

会, 承兑行委员会

accepting rate of exchange 外汇
承兑率

acceptor 承兑人, 承付人, 验收人

acceptor by intervention (票据
的) 参加承兑人

acceptor for honour 信用承兑
人, 参加承兑人

access 存取, 选取, 支款卡

Access Card (英国劳合、米兰、国
民西敏寺等银行联合发行的) 信
用卡

access cycle 存取周期

access time 存取时间

access to market 接近市场 (价
格), 进入市场

access to the sea 通往海洋, 出入
海洋

accessions tax 财产增益税

accessory claim 附带权利要求

accessory clause 附加条款

accessory contract 附带契约, 附
加合同

accessory risks 附加险, 附加保
险

**accessory risks of cargo trans-
portation** 运输货物附加险

accident 事故, 意外事故

**accident and death benefit insur-
ance** 意外伤亡保险

accident and health insurance
意外及医疗保险

accident and sickness insurance

事故和疾病保险, 健康保险

accident beyond control 不可
抗力灾害

accident damage 意外事故损害

accident death insurance 意外
死亡保险

accident error 偶然误差, 意外误
差

accident frequency 意外事故频
率

accident fund 意外事故准备金

accident in loading 装货中的意
外事故

accident insurance 意外险, 事故
保险, 伤害保险

**accident insurance to passenger
on highway** 公路旅客意外伤
害保险

accidental collision 意外碰撞

accidental damage 意外损坏

accidental death benefit 人寿保
险的意外死亡双重赔偿条款, 意
外死亡福利

accidental fluctuation 偶然变
化, 无规则变动

accidental injury to passenger
旅客意外伤害

accidental loss 意外损失

accidental means 意外原因

**accommodate by accepting time
letter of credit** 通融接受远期
信用证

**accommodating capital move-
ment** 调整性资本移动

accommodating financial transaction 通融性的金融交易

accommodating monetary policy 金融适应政策

accommodating transaction 调节性交易

accommodation 通融, 调节, 贷款, 空头票据

accommodation acceptor 通融承兑人, 贷款承兑人

accommodation bill 通融票据, 担保借据, 空头票据, 欠单

accommodation bill issued 已发出通融票据

accommodation bill of exchange with mortgage 带质押的融通汇票

accommodation bill of exchange with-out mortgage 不带质押的融通汇票

accommodation bill of lading 通融提单, 空头提单

accommodation charge 通融欠帐

accommodation check 通融支票, 远期支票

accommodation cheque 通融支票

accommodation draft 通融汇票

accommodation endorsement 通融背书, 通融票据背书

accommodation endorser 通融背书人, 通融票据背书人

accommodation indorsement 通融背书

accommodation kite 空头支票, 通融票据, 空头票据, 欠单

accommodation line 通融业务, 通融受保业务, 通融分保接受额

accommodation maker 通融票据出票人

accommodation note 空头票据, 通融票据, 欠单

accommodation paper 欠单, 通融票据, 空头支票

accommodation party 汇票担保人, 票据上的通融人, 通融有关方面

accommodator 贷款人, 背书担保人

accompany 附有

accompanying document 附属单证

accomplished bill of lading 已提货的提单

accomplishing notice serving 送达缴税通知书

accord and satisfaction 债务替代清偿协议, 协议与赔偿物

account 会计科目, 帐户, 帐目, 帐款, 帐单

account activity 帐户的收付活动, 帐务动态

account analysis 帐目分析, 帐户分析

account and secretary 帐房

account as recorded in a ledger 总分类帐, 分类帐帐目

account balance 帐户差额, 帐户余额, 清讵

account balanced 结平帐户, 帐户清讣, 两讣
account bill 帐单
account book 帐簿, 帐册
account bought 代购清单, 购入帐户
account categories 帐户分类, 会计科目分类
account chart 帐户一览表, 会计科目一览表
account classification 帐户分类, 会计科目分类
account clerk 帐务员, 记帐员
account closing procedure 结算手续, 决算程序
account code 帐户编号, 科目编号
account code structure 帐户编码结构
account credit 赊帐
account current 往来帐户, 流通帐, 会计月报表, 活期存款帐户, 银行往来存款
account-current book 往来帐册
account customer 顾客(在银行的)帐户, 立有存款帐的顾主
account day 结算日, 结帐日
account day's loan 结帐日放款
account debtor 债务人
account department 会计处, 会计室
account distribution memorandum 帐户分配通知单, 入帐通知单
account division 帐务司

account due 应收到期帐款
account due from customers 顾主欠款帐
account due to customers 应付顾主的款项
account enroute 未达帐
account executive 行政帐户, 管理帐户
account flow chart 会计流程图解, 帐户流径图
account for ones own 私人帐目
account form 帐户格式
account form of balance sheet 帐户式资产负债表
account form of income statement 帐户式收益计算书, 帐户式收益表
account form of profit and loss sheet 帐户式损益计算书, 帐户式损益表
account form of profit and loss statement 帐户式损益计算书
account headings 帐户名称
account holder 开户人, 有往来的客户
account in arrear 积欠, 拖欠帐户, 余额结算
account in balance 结平的帐户
account in baukrupcty 破产帐款(户)
account in dispute 有争议的帐款, 有争议的帐目
account in transit 未达帐, 在途帐
account in trust 信托帐户, 委托

帐户

account items 帐目, 帐项
account manual 会计手册
account method 会计方法, 连续记帐算法
account nonresident 非居民帐户
account not in order 帐目不清
account note 帐目, 帐单
account number (A/N) 帐户号码, 会计科目编号
account number plan 帐户编号法
account of advance 预付帐户
account of assets 资产台帐
account of bankruptcy 破产帐
account of business 收支计算书, 损益表, 营业科目, 营业报告书
account of cash in vault 库存现金簿
account of collecting export collection item 托收出口托收款项帐户
account of collecting export items of time letter of credit 代收远期信用证出口款项帐户
account of collecting items of sight letter credit 代收即期信用证出口款项帐户
account of credit sales 赊销帐户, 应收销售款帐户
account of disbursement 费用帐, 支出帐户
account of due from foreign

banks 存放国外同业银行

account of due to foreign banks 国外同业存款帐户
account of executor 遗产清册
account of goods sold 帐目单, 销货帐目
account of payment 支出帐户, 付款帐户, 支出表
account of proceeding 遗产会计报告
account of purchase 采购帐户, 购货帐单
account of receipts 收入帐户, 收入表
account of receivables of export collection 应收出口托收款项帐户
account of receiving export items of sight letter of credit 应收即期信用证出口款项帐户
account of receiving export items of time letter of credit 应收远期信用证出口款项帐户
account of sales 销售帐单
account of the exchequer 资金帐, 金库帐, 国库帐
account of treasury 国库帐, 金库帐
account officer 会计主管
account on transfer transactions 转帐帐户
account paid 已付帐款
account payable division 应付帐款部门
account payable interline 应付